



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EFE ESL 1

SESSION 2018

**CAPLP
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES VIVANTES – LETTRES

ESPAGNOL - LETTRES

ESPAGNOL

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPLP de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EFE	0226J	101	0478

COMPOSITION EN LANGUE ÉTRANGÈRE ESPAGNOL

Documento A

5 NO CREO EN vos
mordaza
pero voy a decirte
por qué no creo
ya ves
ahora no digo
no hoy
ni ay

10 y sin embargo
igual destapo el verbo
respiro el grito
y armo la blasfemia

pienso
luego insisto

15 hago inventario
de tu alegre pálpito de la miseria
de tu crueldad sin muchas ilusiones
de tu ira lustrada
de tu miedo

20 porque mordaza
vos
sos muchísimo más que un trapo sucio
sos la mano tembleque que te ayuda
sos el dueño flamante de esa mano

25 y hasta el dueño canalla de tu dueño

porque mordaza
sos muchísimo más que un trapo sucio
con gusto a boca libre y a puteada
sos la ley malviviente del sistema

30 sos la flor bienmuriente de la infamia

pienso
luego insisto

a tu custodia quedan mis labios apretados
quedan mis incisivos

35 colmillos

y molares
queda mi lengua
queda mi discurso
pero no queda en cambio mi garganta

40 en mi garganta empiezo
por lo pronto
a ser libre
a veces trago la saliva amarga
pero no trago mi rencor sagrado

45 mordaza bárbara
mordaza ingenua
crees que no voy a hablar
pero sí hablo
solamente con ser
50 y con estar

pienso
luego insisto

qué me importa callar
si hablamos todos
55 por todas partes las paredes
y por todos los signos
qué me importa callar
si ya sabés
oscura
60 qué me importa callar
si ya sabés
mordaza
lo que voy a decirte
porquería.

Mario Benedetti, *Oda a la mordaza*, "Letras de emergencia" (1969-1973)

Documento B

Juez y prensa

El hombre se acerca a un destartado estanquillo habanero y compra el último ejemplar del periódico *Granma*, el órgano oficial del único partido permitido. La situación, extrema como casi todo lo que ocurre en Cuba, es solo una pequeña parte de las tensiones que vive el periodismo en América Latina, la región más letal del planeta para la prensa. El continente, donde varios de los patricios que impulsaron la independencia ejercieron también la profesión periodística, se ha transformado en un lugar hostil para los reporteros. Ahora, cada palabra escrita puede llevar a su autor a los tribunales o, incluso, a la muerte.

En muchos de nuestros países, las familias prefieren que sus hijos se conviertan en funcionarios o en mareros, antes de que conformen la carne de cañón de un periódico. “Vas a terminar bajo tierra”, ha repetido la madre de una reportera salvadoreña cuando la descubre buscando datos o armando las piezas de una investigación.

A falta de instituciones sólidas, a la prensa se le ha adjudicado indebidamente el papel de fiscal, defensor del pueblo y contraloría. Con los riesgos que esto acarrea. Ese papel trasciende los límites de la profesión y ha creado excesivas expectativas entre los lectores. Antes eran los redentores o los caudillos los que venían a salvar a una nación, ahora muchos esperan que ese ser híbrido — mezcla de kamikaze y periodista— esté dispuesto a inmolarsse. [...]

La Venezuela de Nicolás Maduro, la Cuba de Raúl Castro o la Nicaragua del trasnochado Daniel Ortega son algunos de los puntos geográficos donde contar la realidad significa exponerse a represalias desde el poder, pero la lista de territorios adversos a la investigación periodística reúne a muchas más naciones en el área. En México los grupos criminales ven en el periodismo un enemigo más letal que los operativos militares. [...]

Los jefes de Redacción saben que cada titular puede volverse por estos lares una declaración de guerra y, en la mayoría de los medios, las líneas rojas no las pone el editor, sino que las trazan las amenazas o las conveniencias.

El periodista y catedrático español Bernardo Díaz Nosty describe en su libro *Periodismo muerto* el rosario de obstáculos al que se enfrentan los reporteros de nuestro continente. Las dictaduras, por un lado, la impunidad por otro y el narcopoder que gestiona extensas regiones conforman la mayor parte de esos riesgos.

En el punto más alto de esa escala del terror están la desaparición y la muerte, aunque “antes de llegar al asesinato, suele producirse el acoso sobre el periodista y sus familiares, las agresiones físicas, la estigmatización, las extorsiones”, asegura Díaz Nosty. [...]

Escribir sobre la delincuencia organizada, el narcotráfico, el lavado de dinero o la corrupción política puede constituir una sentencia de muerte por estos lares. La falta de respuesta estatal a las acciones contra los profesionales de la información acrecienta la sensación de desprotección.

Peor aún, muchos Gobiernos de la región han optado por matar al periodismo. Para lograr ese asesinato —sin dejar demasiadas evidencias— desarrollan una extensa red de amenazas, castigos legales y controles. No faltan, claro está, las prebendas.

Comprar la lealtad de una pluma periodística es una de las aspiraciones de cualquier poder y grupo político. Narrarse a través de las artes de un informador leal y contar con las sumisas planas de un medio de prensa pueblan las fantasías de los departamentos de propaganda partidista.

Junto al bufón de la corte, el adulador de turno y los voceros que repiten consignas, a los populismos les reconforta tener su propia prensa. Un subproducto manso, de titulares moldeados para no incomodar y reporteros que se conforman con asistir a sosas ruedas de prensa donde lo más importante se esconde y la intrascendencia llena teletipos.

La gran mayoría de los Gobiernos de América Latina sueña con amaestrar a los medios, manejarlos como ventrílocuos y hacer que salten por el aro de sus deseos. Para ellos, un periodista es solo un amplificador, a través del cual manejan a la audiencia e imponen su ideario.

Yoani Sánchez (periodista cubana y directora del diario digital *14ymedio*), *El País*, 02/09/17.



QUESTION

Lea detenidamente los tres documentos y demuestre de qué manera se pone en tela de juicio la libertad de expresión en América latina.

TRADUCTION

—Si mañana me fusilan, fusilarán a un general que ha hecho honor a su palabra y a sus juramentos militares. Pero si mañana le fusilan a usted, fusilarán a un general que ha faltado a su palabra y a su honor.

5 Es el fin de la conversación, el momento en que no hay vuelta atrás y quedan
cristalizados la suerte y el destino de los dos hombres que están a ambos lados de la línea
telefónica, de la ciudad en la que sus caminos vuelven a cruzarse y del país al que ambos
proclaman servir. Como esta no es una novela de intriga, podemos aclarar desde ya lo que
ha de ocurrir finalmente: los van a fusilar a los dos, en esa Barcelona por cuya posesión se
enfrentan; al rebelde, al cabo de tres semanas, en los fosos del castillo de Monjuïc; al leal,
10 menos de tres años después, al otro extremo de la ciudad, en el Camp de la Bota. Los dos al
lado del mar, aspirando como último aire la brisa del Mediterráneo, junto al que no nacieron.
Quiere el destino que los dos compartan una circunstancia más, la de haber venido al mundo
junto al Atlántico: mirándolo desde poniente Goded, originario de Puerto Rico, y desde
Levante Aranguren, que vio su primera luz en otro puerto, el de Ferrol. La Barcelona, ciudad
15 que ambos forasteros se disputan, quedará a partir de esa hora, como el resto del país,
sumida en una larga noche y marcada por cicatrices que ocho décadas no lograrán borrar. Lo
que decide la conversación entre los dos generales, además de su suerte como individuos,
es ni más ni menos que el fracaso de la rebelión en Cataluña, lo que permitirá a la República
sobrevivir al levantamiento armado, salvará a la Generalitat de su abolición fulminante y habrá
20 de precipitar a España a una prolongada y cruenta guerra civil. [...]

Con ello se ahondará la zanja abierta entre los españoles, hasta el punto de arruinarles
la conciencia de formar parte de una sola comunidad y sumirlos en una división agria y
persistente, quién sabe por cuánto tiempo aún. Todo esto se decide entre dos hombres de los
que, para rematar la paradoja histórica, la inmensa mayoría de los catalanes y españoles de
25 hoy no guardan ni el más mínimo recuerdo.

Lorenzo Silva, "Recordarán tu nombre", Ediciones Destino, Editorial Planeta, 2017.